



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语 教学参考书



总主编 何红梅
马步宁
主 编 李庆华



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 教学参考书

1

H35/39C

:1

2004

总主编 何红梅 马步宁

主 编 李庆华

编 者 曲雅静 单妮娜

徐 颖 王金玲

宣 力 朱励群

张雪萍 李艳春



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

新大学俄语教学参考书. 1/何红梅, 马步宁总主编,
李庆华主编. —北京: 高等教育出版社, 2004. 7
(新大学俄语系列教材/何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-015236-3

I. 新... II. ①何...②马...③李... III. 俄语-
高等学校-教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 073346 号

策划编辑 田文琪 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波 于涛
版式设计 孙伟 责任印制 孔源 责任校对 田文琪 李锡奎

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-82028899

购书热线 010-64054588
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 北京星月印刷厂

开 本 850×1168 1/16
印 张 8
字 数 200 000

版 次 2004 年 7 月第 1 版
印 次 2004 年 7 月第 1 次印刷
定 价 12.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 李庆华 乐 苓
刘 颖 刘玉英 李小青 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾问：田文琪 张智罗
主 审：张家骅 Кандалова Е. Г.
总策划：田文琪 何红梅 马步宁
总监制：祝大鸣

前 言

《新大学俄语》系列教材是2001年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的21世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共16册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. **依据新理念**：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. **采用新体例**：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4级16册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的40个话题，每级操练10个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译等语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. **精选新素材**：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交往模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的语言交际能力。

4. **营造新氛围**：《新大学俄语》全套教材采用16开本，综合教程双色印刷、兼配精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣，其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的享受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的成果，是全体编写人员智慧和心血的结晶，具体分工如下：总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编写样课，审定选材，审校并修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授(吉林大学)；第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学)；第三级 刘玉英教授(东北大学)；第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社外语分社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划，审读等工作，提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教

授、俄罗斯专家 Е. Г. Кандалова 审阅,在此我们向他们表示衷心的感谢!

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程,虽然我们竭尽全力,但由于编写时间仓促,编者水平有限,教材中的错误和疏漏在所难免,敬请广大师生批评指正!

《新大学俄语》系列教材编写委员会

2004 年 3 月 8 日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材第一级《综合教程》和《泛读教程》的教学参考书。本书严格按照《大学俄语教学大纲》(第二版)的要求编写,力求反映近年来大学俄语教学改革的最新成果。教学内容的编排,侧重于培养学生综合运用俄语的能力。本书共10课。每课由三个部分组成:引言、综合教程、泛读教程。

一. 引言

引言用俄文编写,可供教师上课时作为“开场白”使用,旨在概括地向学生介绍本课的话题及教学目的和要求,激发学生的学习兴趣,提高教学效果。

二. 综合教程

综合教程部分主要包括 ЧТЕНИЕ(精读)和 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ(听说)两项内容, ПИСЬМО(写作)部分省略。

I. ЧТЕНИЕ: 1. Работа над текстом(课文工作)酌情编写了文化注释、语言要点等内容。文化注释是在课文已有的注释的基础上,对背景知识进行一些补充,包括作者生平、人物介绍、相关话题的俄罗斯文化、教育、社会生活以及风土人情等,供教学需要时使用。语言要点是将课文中较难的词组或句式单独列出,给出一至两个搭配或例句并翻译成汉语,同时注明该词组或句子在课文中的第几段第几句,以便师生查找。2. Ключи к заданиям(练习答案)中,针对必择其一的练习编写了标准答案,针对开放式的练习编写了参考答案。3. Перевод(译文)为师生提供了全篇课文的参考译文。

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 中提供了综合教程中对话和短文部分的听力录音文字稿及大部分练习的答案。

三. 泛读教程

泛读教程部分收入了 Работа над текстом(课文工作), Перевод трудных предложений(难句译文)与 Ключи к заданиям(练习答案)三项内容。

1. Работа над текстом 进一步补充文化背景、语言国情知识,对课文中难句里的词汇、语法进行讲解。2. Перевод трудных предложений 是将课文中的难句或难段翻译成汉语并注明该句或该段在第几篇课文的第几段,以便师生查阅。以上两项内容均为学生阅读扫清障碍而编写。3. Ключи к заданиям 中提供了大部分练习的答案。

书后附有综合教程中两套测试题的听力录音文字稿和试题答案。

编者

2004年4月

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail: dd@hep.com.cn

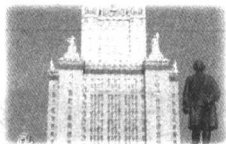
通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)64014089 64054601 64054588

ОГЛАВЛЕНИЕ



УРОК 1	Тема для развития речи	
	ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ	1
	引言	1
	综合教程	2
	I. ЧТЕНИЕ	2
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	7
	III. ПИСЬМО	10
	泛读教程	10
УРОК 2	Тема для развития речи	
	СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ	13
	引言	13
	综合教程	14
	I. ЧТЕНИЕ	14
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	18
	III. ПИСЬМО	20
	泛读教程	20
УРОК 3	Тема для развития речи	
	ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ	23
	引言	23
	综合教程	24
	I. ЧТЕНИЕ	24
	II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	28
	III. ПИСЬМО	30
	泛读教程	31
УРОК 4	Тема для развития речи	
	ДОСУГ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ	33
	引言	33
	综合教程	34
	I. ЧТЕНИЕ	34



II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	37
III. ПИСЬМО	39
泛读教程	39

УРОК 5 Тема для развития речи

МОДА И ПОКУПКИ

引言	43
综合教程	44
I. ЧТЕНИЕ	44
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	48
III. ПИСЬМО	51
泛读教程	51

УРОК 6 Тема для развития речи

ЕДА И ПИТАНИЕ

引言	53
综合教程	54
I. ЧТЕНИЕ	54
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	59
III. ПИСЬМО	61
泛读教程	61

УРОК 7 Тема для развития речи

КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

引言	64
综合教程	65
I. ЧТЕНИЕ	65
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	68
III. ПИСЬМО	71
泛读教程	71

УРОК 8 Тема для развития речи

ЭКСКУРСИИ И ТУРИЗМ

引言	74
----------	----



综合教程	75
I. ЧТЕНИЕ	75
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	78
III. ПИСЬМО	80
泛读教程	80



УРОК 9 Тема для развития речи

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ 83

引言	83
综合教程	84
I. ЧТЕНИЕ	84
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	88
III. ПИСЬМО	91
泛读教程	91



УРОК 10 Тема для развития речи

БИБЛИОТЕКИ И МУЗЕИ 94

引言	94
综合教程	95
I. ЧТЕНИЕ	95
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	98
III. ПИСЬМО	100
泛读教程	100

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 104

1. 听力部分录音文字稿	104
2. 试题答案	108

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 109

1. 听力部分录音文字稿	109
2. 试题答案	112



УРОК 1

Тема для развития речи

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ



Ребята! Вы слышали о Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова? Хотите ли вы узнать о высшем образовании в России?

В данной теме мы познакомим вас с известным всему миру Московским государственным университетом им. М. В. Ломоносова, с высшим образованием в России. После изучения этого урока вы усвоите широко употребляемые слова и словосочетания, связанные с этой темой, научитесь читать, слушать, говорить и писать по-русски на тему "Высшее образование".



综合教程

I

ЧТЕНИЕ



1 Работа над текстом

1) 文化注释:

① **莫斯科大学**:莫斯科大学创立于 1755 年,是由俄罗斯著名的自然科学家、诗人、艺术家、历史学家罗蒙诺索夫倡导创办的,故莫斯科大学全称为国立莫斯科罗蒙诺索夫大学。国立莫斯科大学是俄罗斯最早和最著名的综合性大学,也是世界上最著名的大学之一。

② **Ломоносов М. В.** 罗蒙诺索夫(1711—1765);第一位有世界影响的俄罗斯自然科学家、诗人、艺术家、历史学家,现代标准俄语规范的奠基人。1755 年创办莫斯科大学。

2) 语言要点:

① **по праву**(用作副词)有根据,有理由。

课文第一自然段第一句:

Московский университет **по праву** считается старейшим российским университетом.
莫斯科大学**有理由**被称为俄罗斯最古老的大学。

② **один из первых** 首批之一

课文第一自然段最后一句:

Для обучения иностранных граждан русскому языку в 1959 году в университете был образован **один из первых** в стране подготовительный факультет — Центр международного образования.

为了教授外国公民俄语,该大学于 1959 年建立了(作为)全国**首批之一**的预科系,即国际教育中心。

③ **с какого времени по какое время** 从…到…。前置词 **с** 的后面要求第二格, **по** 的后面要求第四格。

с какого времени по какое время 与 **с какого времени до какого времени** 的区别为: **по** 后面的时间包含在内,而 **до** 后面的时间不包含在内。



试比较: с понедельника по пятницу 从星期一到星期五(包含星期五); с понедельника до пятницы 从星期一到星期五(不包含星期五,实际上到星期四)。

课文第二自然段第一句:

С 1917 года по настоящее время Московский государственный университет выпустил около 180 тысяч специалистов и около 35 тысяч кандидатов наук для народного хозяйства, культуры и просвещения.

从 1917 年至今国立莫斯科大学共为国民经济、文化和教育领域培养了约 18 万名专家和约 35000 名科学副博士。

④ **заниматься; заняться** (с кем) 〈口语〉帮助…学习,给…上课

例如:

заниматься с отстающими студентами

帮助成绩落后的学生学习

Я нездоров, **займись ты** сегодня с детьми.

我不舒服,今天你给孩子们上课吧。

课文第四自然段最后一句:

На факультетах и в научно-исследовательских центрах **с ними занимаются** 4 тыс. профессоров и преподавателей, около 5 тыс. научных сотрудников.

在各个系和科研中心共有 4000 名教授、教师和近 5000 名科技工作者为他们(学生们)授课。

⑤ **уделять много внимания** (чему)对…十分关注

例如:

Мать **уделяет много внимания** воспитанию детей.

母亲对孩子的教育问题十分关注。

课文第五自然段第一句:

Факультеты и кафедры университета всегда **уделяют много внимания повышению** качества подготовки специалистов.

(该大学的)系和教研室一直非常重视提高人才培养的质量。

⑥ **ряд** (чего)好些;一系列,许多

例如:

В ряде университетов всего мира идёт реформа высшего образования.

在全世界的许多大学中都在进行着高等教育的改革。

课文第五自然段第三句:

На ряде факультетов предусматривается двухступенчатая структура образования (бакалавр-магистр).





在许多系将要实施两级教育结构(本硕连读)。

⑦ **характерный**(для кого-чего)…特点是…;…有…特色

课文中第六自然段第一句:

Для обучения в МГУ характерно сочетание учебной и научной работы, фундаментальной подготовки в избранной отрасли науки с узкой специализацией.

莫斯科大学的教学特点是教学与科研相结合、所选学科领域的基础教育与较窄的专业相结合。

⑧ **в зависимости от** (кого-чего) (前, 二格) …取决于

例如: **в зависимости от обстоятельств** 视情况而定, 取决于情况如何。

课文中第七自然段第一句:

Срок учёбы в МГУ—5-6 лет **в зависимости от факультета и формы обучения.**

根据不同的系和不同的教学形式, 莫斯科大学的学习年限一般为 5—6 年。

⑨ **в связи с** (чем) (前, 五格) 由于; 因为; 鉴于

例如: **в связи с этим** 由于这个缘故, 因此, 因而。

课文中第七自然段第四句:

Но в связи с развитием рыночных отношений решено с 1992 года сверх плана приёма зачислять до 15% абитуриентов для платного обучения.

但由于市场经济的发展, 决定从 1992 年起每年计划外招收 15% 的学生进行有偿教育。

⑩ **В свою очередь** (转) (用作副词) 照样地也, 也; (某人) 本身方面也

课文中最后一段最后一句:

В свою очередь многие крупные учёные МГУ являются почётными членами зарубежных академий и университетов.

莫斯科大学的许多著名学者同样也是国外许多科学院的名誉院士及大学的名誉教授。

Ключи к заданиям

1-1

- | | | | |
|--------------------------|--------------|--------------|--------------|
| 1) присвоили (присвоено) | 2) присвоено | 3) выпускают | 4) выпустили |
| 5) выпускают | 6) связи | 7) связи | 8) уделять |



1-2

- 1)б 2)в 3)г 4)а 5)е 6)д 7)ё 8)ж

1-5

- 1)远程教育是一种远距离教育方式,教师和学生身处不同的地方。
- 2)学习语言是一种最有趣、最需要、最重要并且最有益的事情。
- 3)在新千年来临之际,社会对计算机系统专业人员的需求不断增加。
- 4)一学年分为两个学期:冬季学期和夏季学期。通常,冬季学期从9月份开始,而夏季学期从3月份开始。
- 5)顺利通过考试的应届毕业生可以被录取到相应的高校学习。
- 6)通常由该课的主讲教师确定讲座课、讨论课、实践课、小测验、考查及考试的分数安排。
- 7)平时成绩由学生讲座课和讨论课的作业成绩、检查性作业和家庭作业的成绩及完成实践课的成绩组成。
- 8)在俄罗斯教育系统已开始越来越积极而广泛地采用新的信息工艺、因特网、远程教育及电化教学手段。
- 9)建立在因特网技术基础上的电子交际手段和多媒体技术是大学教学中最重要的教学手段。
- 10)为了获取工商管理硕士学位需要学习下列专业课程:金融学、市场营销学、国际贸易、经济学和管理学。

1-6

- 1) (выпустил около 180 тысяч специалистов и около 35 тысяч кандидатов наук)
- 2) (по обновлению и совершенствованию процесса обучения)
- 3) (заниматься по индивидуальным планам)
- 4) (фундаментальная основа закладывается)
- 5) (в зависимости от факультета и формы обучения)
- 6) (в связи с развитием рыночных отношений)
- 7) (В соответствии с Уставом МГУ)
- 8) (избраны почётными докторами и профессорами)

1-7

- 1) В этом году в наш университет сверх плана приёма зачислили 500 абитуриентов.
- 2) Обычно фундаментальная основа закладывается на первых двух-трёх курсах.
После этого начинается специализация.
- 3) Он сумел сочетать свою научную работу с практической деятельностью.
- 4) В нашем университете обучаются более десяти тысяч студентов.
- 5) Каждый человек должен постоянно обновлять и совершенствовать свои знания.



- 6) Большинство экзаменов у нас в университете проводятся в письменной форме.
- 7) Студент сам составляет свой учебный план в соответствии со своим интересом.
- 8) Студент имеет право посещать любые интересующие курсы в зависимости от выбранной специальности.
- 9) Я будущий экономист. Я учусь на экономическом факультете.
- 10) Срок обучения в вузе различен и зависит от специальностей.

1-9

- 1) трёх больших друзей
- 2) тридцать три новых студента
- 3) двадцать два иностранных студента
- 4) сто пятьдесят новых аспирантов
- 5) сто книг на иностранных языках
- 6) В двух тысячах университетах, около миллиона студентов
- 7) сорока одним знаменитым учёным
- 8) в ста метрах

1-10

- 1) Много студентов купило
- 2) собралось много незнакомых людей
- 3) Сколько времени прошло
- 4) сдали, последние два аспиранта
- 5) Пять преподавателей, вернулись

1-11

- 1) Анна знает два иностранных языка.
- 2) В этом году на наш факультет приняли двадцать два новых студента.
- 3) За свою жизнь этот профессор написал около трёхсот научных работ.
- 4) На нашем факультете двадцать четыре преподавателя и тридцать одна преподавательница.
- 5) В нашем университете пятнадцать факультетов и больше двухсот шестидесяти кафедр.
- 6) К восьми часам вечера пошёл сильный дождь.